FORGOTTEN SCANS PRESENTS: VOLUME 2 CHAPTER 14 OF:

CHIBI MARUKO-CHAN

by SAKURA Momoko

RELEASE DATE: 12-27-2016
ORIGINAL PUBLICATION DATE: FEBRUARY 1988

Translation.....Fishiiie
Proofreading.....Sir_roflcopter
Cleaning.....Kumanzzz
Typesetting.....IceCookie
Quality Check.....Flowersofmoe

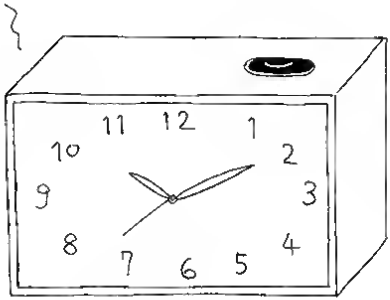
THIS IS A FAN TRANSLATION BY FORGOTTEN SCANS. WE DO NOT HOLD THIS WORK COPYRIGHT IN ANYWAY. IF THERE IS ANY COPYRIGHT, IT MAY BE HELD BY THE MANGAKA PUBLISHER, OR ANOTHER ASSOCIATED PARTY.

PLEASE SUPPORT THE MANGAKA AND/OR PUBLISHER BY PURCHASING THE WORK WHEN IT BECOMES AVAILABLE IN YOUR COUNTRY

Chibi Maruko-chan

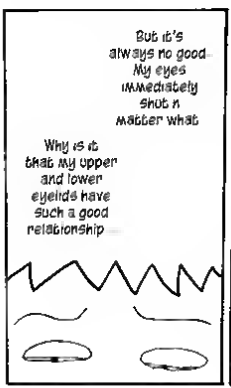
CHAPTER 14

Maruko-chan buys an alarm clock



Sakura Momoko

SO SLEEPY...


But it's always no good. My eyes immediately shut n matter what
Why is it that my upper and lower eyelids have such a good relationship

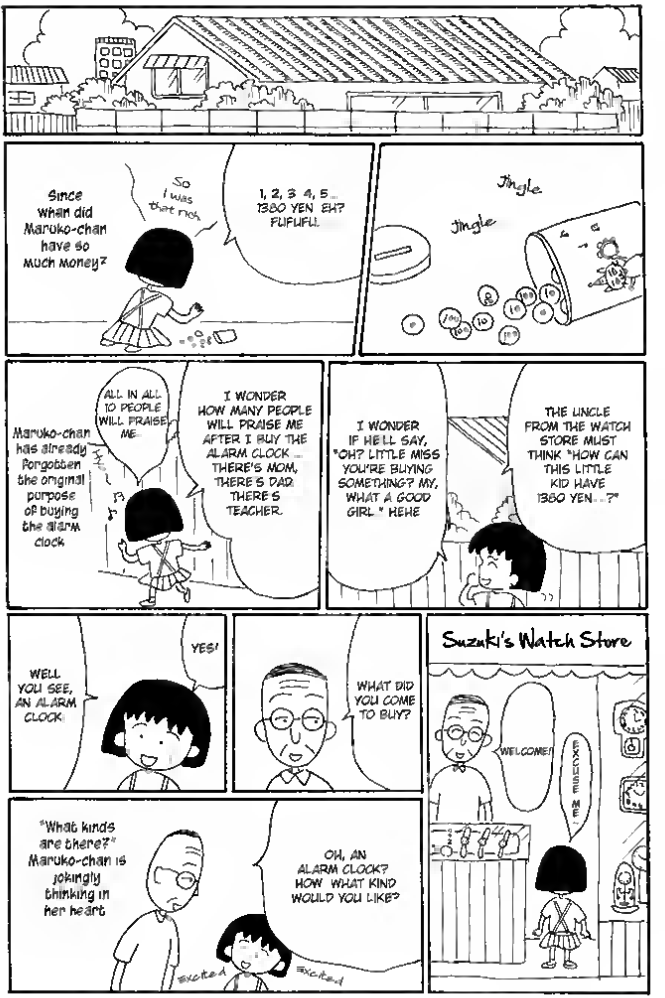
TODAY IS THE FIRST DAY OF SCHOOL!
Thud
Ow
THIS CHILD IS ALWAYS SLEEPING!
Maruko-chan thought, "Whatever? Lucky!" in her sleep
YOU'RE STILL SLEEPING? FINE, WHATEVER!
Flip
Roll
HURRY AND GET UP!
SMACK
After 15 minutes of being whatever... Maruko-chan already had 2 dreams.
Zz
IF PAIN ON THE BUTT MEANS I CAN SLEEP LONGER I'LL DEAL WITH IT
IF YOU DON'T HURRY AND GET UP I'LL HIT YOUR BUTT AGAIN.
MY BUTT WAS HIT...
Ow
SHAPE UP!

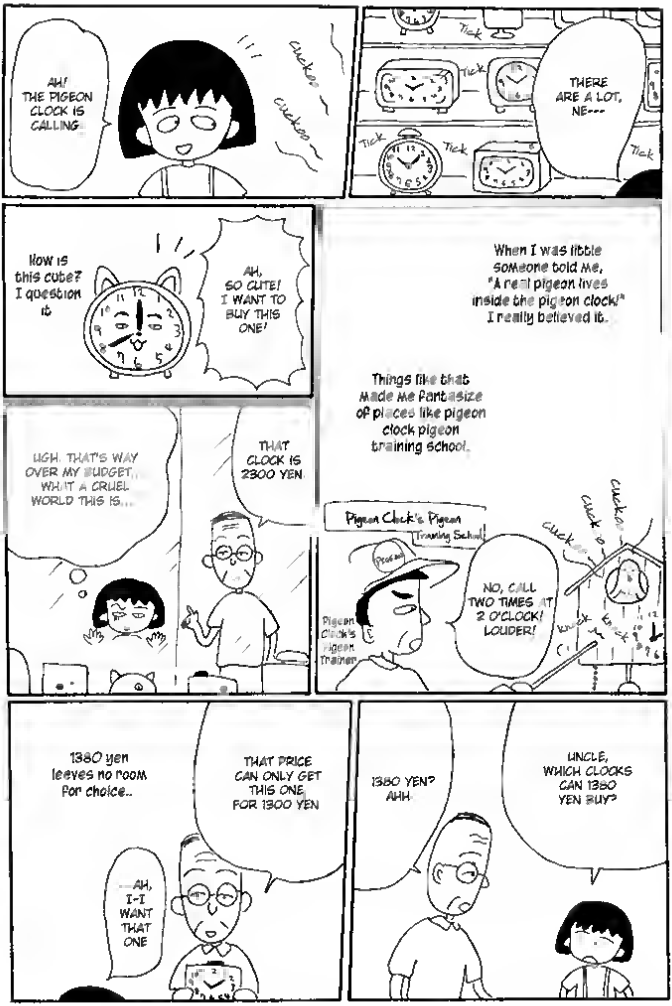
GO CHANGE YOUR CLOTHES
HEY NOW STAND PROPERLY
I DON'T THINK THERE'S SCHOOL TODAY
WHY ARE YOU SO BAD AT WAKING UP?
Whoosh
I CAN'T...
Right now Maruko-chan's heart has already sailed to the other shore
Wobble
AH... I'M GRADUALLY LOSING CONSCIOUSNESS...
Sluggish
Sluggish
Sluggish
Clunk
Z
Z
HOW CAN YOU FALL ASLEEP STANDING UP?!
YOU'RE ALREADY VERY LATE!
DON'T SAY STUPID THINGS! HURRY UP AND GO TO SCHOOL!
OKAAAY
IT'LL BE ALRIGHT IF I SAY "MY LOW BLOOD PRESSURE MADE ME LATE"...
IT'S ALREADY 7:40AM! YOU'RE GOING TO BE LATE EVEN IF YOU RUN!
Sluggish

Right now she is wide awake
Maroko-chan really was late to the first day of school after summer break...
As a kid finding an excuse for being late was extremely difficult
As an adult, even if late...
MENSTRUAL CRAMPS...
You can just give this excuse Growing up sure is nice...
HAA...
But she completely panicked and botched the phrase "low blood pressure" Instead she blurted out something absurd
...AH, IT'S BECAUSE OF MY LOW AIR PRESSURE...
SAKURA-SAN, WHY WERE YOU LATE TODAY?
AH HANAWA-KUN...
HELLO MISS SAKURA-* HAVEN'T SEEN YOU IN A LONG TIME! ...WE RAN INTO EACH OTHER IN THE MIDDLE OF THE SUMMER HOLIDAY AT THE DEPARTMENT STORE.
EVERYONE, TODAY IS THE START OF THE 2ND SEMESTER. SO, PLEASE GO AND WRITE YOUR GOALS FOR THE 2ND SEMESTER ON A PIECE OF PAPER
Could you tell me you aspiration?
AH, SORRY! RIGHT NOW I'M PRACTICING MY ENGLISH. HAHAHA... BY THE WAY WHAT IS YOUR GOAL FOR THIS SEMESTER? ME WANT TO "FULFILL THE RESPONSIBILITY OF BEING ANIMAL CARETAKER"
EH!
You really like it that much? That position.
This is the first time drawing Hanawa-kun's hair from behind, it's difficult!
HANAWA-KUN... ONCE IT'S THE NEW SEMESTER, A NEW CARETAKER WILL BE DECIDED. ...OR DID YOU ALSO WANT TO BE THE ANIMAL CARETAKER THIS SEMESTER?

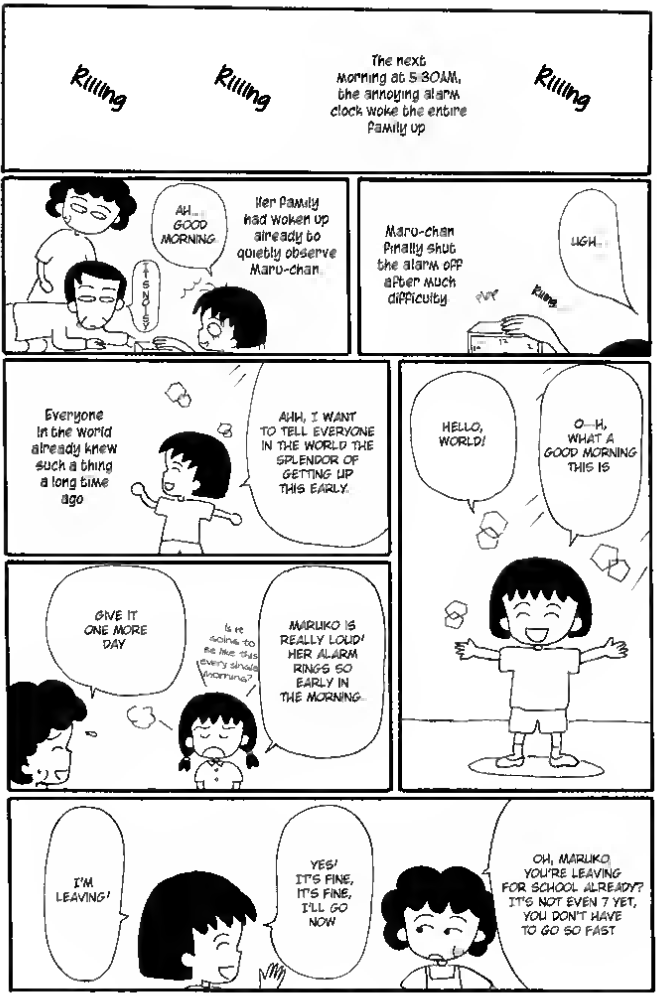
*Hanawa is actually speaking English there (bolded text)

This was said, but...
YES!
OH, IF MOMOKO-CHAN CAN KEEP THIS GOAL, YOU WON'T EVER BE LATE
There is no better goal than this
I'LL TRY THIS GOAL
GOAL
CLASS 3-3
SAKURA MOMOKO
EVERY MORNING I WILL WAKE UP PROPERLY BY MYSELF
SO THAT I CAN WAKE UP BY MYSELF
HMM--- IN ORDER TO KEEP THIS GOAL AN ALARM CLOCK IS NECESSARY
AN ALARM CLOCK?
EH?
HEY HANAWA-KUN! HOW MUCH DO YOU THINK AN ALARM CLOCK COSTS?
HEH HEH HEH. I'LL GET A LOT OF PRAISE FORSUCH A GOOD PURCHASE
OKAY! I'LL GO BUY A CLOCK NOW!
THAT THING COSTS 1000 YEN?
NO, NO, I SAID MANY TIMES, MINE IS THE BEST! YOU JUST NEED TO BUY ONE THAT RINGS 1000 YEN IS ENOUGH FOR A CHEAP ONE. BABY--
I THOUGHT 300 YEN WOULD BE ENOUGH
AHAHA
IS IS THAT SO?
50,000 YEN?
WELL, THAT DEPENDS IF YOU'RE BUYING A GOOD OR BAD ONE. MINE IS SUPER GOOD! IN ADDITION BEING A DIGITAL TIMER IT'S ALSO A RADIO. IN THE MORNING IT WILL PLAY GENTLE CLASSICAL MUSIC TO WAKE ME UP. SO IT'S 50,000 YEN.


Since when did Maruko-chan have so much money?
So I was that rich.
1, 2, 3 4, 5... 1380 YEN EH? FUFUFU.
Jingle
Jingle
Maruko-chan has already forgotten the original purpose of buying the alarm clock
ALL IN ALL TO PEOPLE WILL PRAISE ME.
I WONDER HOW MANY PEOPLE WILL PRAISE ME AFTER I BUY THE ALARM CLOCK... THERE'S MOM, THERE'S DAD THERE'S TEACHER.
I WONDER IF HE'LL SAY, "OH? LITTLE MISS YOU'RE BUYING SOMETHING? MY, WHAT A GOOD GIRL." HEHE
THE UNCLE FROM THE WATCH STORE MUST THINK "HOW CAN THIS LITTLE KID HAVE 1380 YEN...?"
WELL YOU SEE, AN ALARM CLOCK.
YES!
WHAT DID YOU COME TO BUY?
Suzuki's Watch Store
WELCOME!
"What kinds are there?" Maruko-chan is jokingly thinking in her heart
OH, AN ALARM CLOCK? HOW WHAT KIND WOULD YOU LIKE?
excited
excited


AH! THE PIGEON CLOCK IS CALLING.
Cuckoo
Cuckoo
Tick
Tick
Tick
Tick
Tick
THERE ARE A LOT, NE---
How is this cute? I question it.
AH, SO CUTE! I WANT TO BUY THIS ONE!
When I was little someone told me, "A real pigeon lives inside the pigeon clock!" I really believed it.
Things like that made me fantasize of places like pigeon clock pigeon training school.
UGH. THAT'S WAY OVER MY BUDGET. WHAT A CRUEL WORLD THIS IS...
THAT CLOCK IS 2300 YEN.
Pigeon Clock's Pigeon Training School
Pigeon Clock's Pigeon Trainer
NO, CALL TWO TIMES AT 2 O'CLOCK! LOUDER!
Cuckoo
Cuckoo
1380 yen leaves no room for choice..
THAT PRICE CAN ONLY GET THIS ONE FOR 1300 YEN
...AH, I-I WANT THAT ONE
1380 YEN? AHH
UNCLE, WHICH CLOCKS CAN 1380 YEN BUY?

MARUKO BOUGHT THIS
LOOK!
To get everyone's praise in this moment, her entire fortune was spent to buy that item
MARUKO BOUGHT A MEANINGFUL THING.
*hehah
WOW, THAT'S AMAZING
TCH, THEY DON'T UNDERSTAND A CHILD'S ROMANCE
WHAT ARE YOU SAYING? YOU HAVE TO WAKE UP BY YOURSELF TOMORROW, HURRY UP AND GO SLEEP.
EVERYONE, LET'S TOAST TO THE FUTURE PROSPECTS OF THIS CLOCK!
I WANT TO CHERISH THIS IMPORTANT MOMENT!
Ooh, I must wake up early to shock them
SO OKAY, I CAN WAKE UP EARLY
clack
Saying "My plan failed" when there was no plan to begin with
MY PLAN FAILED A LITTLE
UGH... MY FAMILY'S REACTIONS ARE ALL DIFFERENT. I THOUGHT GRANDPA WOULD BE IMPRESSED AND GIVE ME MORE POCKET MONEY


Rilling
Rilling
The next morning at 5:30AM, the annoying alarm clock woke the entire family up
Rilling
AH... GOOD MORNING
Her family had woken up already to quietly observe Maru-chan
(SNIF)
Maru-chan finally shut the alarm off after much difficulty
UGH...
PAT
Rilling
Everyone in the world already knew such a thing a long time ago
AHH, I WANT TO TELL EVERYONE IN THE WORLD THE SPLENDOR OF GETTING UP THIS EARLY.
HELLO, WORLD!
O—H, WHAT A GOOD MORNING THIS IS
GIVE IT ONE MORE DAY
Is it going to be like this every single morning?
MARUKO IS REALLY LOUD! HER ALARM RINGS SO EARLY IN THE MORNING
I'M LEAVING!
YES! IT'S FINE, IT'S FINE, I'LL GO NOW
OH, MARUKO YOU'RE LEAVING FOR SCHOOL ALREADY? IT'S NOT EVEN 7 YET, YOU DON'T HAVE TO GO SO FAST

AH— ARRIVING FIRST TO CLASS SURE FEELS NICE I MUST SIT BY THE WINDOWSILL AND SING A SONG
Rattle
Shock
SA-SAKURA-SAN! IS SOMETHING WRONG?
AH GOOD MORNING CLASS REPRESENTATIVE MARUKO-KUN!
I don't know if this person is reading too much into it, or reading too little.
I-I CAN'T BELIEVE YOU'RE HERE IN SCHOOL AT THIS HOUR... GAH! OR COULD IT BE THAT YOU STAYED OVER AT SCHOOL YESTERDAY... THAT MUST BE IT, RIGHT?!
Wonton channel- Evening ten ion- Yunomi restaurant- This miso soup...
At that time it was extremely popular nationwide to sing like this.
(1) Her song does not make sense at all.
WHO WOULD WANT TO GET INVOLVED WITH THIS GUY?
THAT'S NOT IT.
YOU CAME EARLY TO SCHOOL TODAY TO GAIN EVERYONE'S TRUST! THAT MUST BE IT, RIGHT?!
PERHAPS... Y-YOU RE AIMING FOR THE POSITION OF CLASS REPRESENTATIVE THIS SEMESTER... THAT MUST BE IT, RIGHT?!
Gasp
AAH— HE'S COMPLETELY TALKING TO HIMSELF. THIS PERSON IS—
Anyway why does my class have so many brainless boys.
.....
YOUR HEART MUST BE THINKING THAT BY WAKING UP EARLY YOU CAN BECOME THE CLASS REPRESENTATIVE THAT MUST BE IT... MY THIS HUMILIATION IN TH UPCOMING ELECTION...
HMPH!

Ringring
Ringring
Ringring
Ringing
Ringing
Ringing
The next day---
How dangerous "only 10 more minutes" is. Losing consciousness after a minute can send you right back into deep sleep for hours.
I'LL SLEEP ONLY 10 MORE MINUTES
5:30 IS REALLY A BIT TOO EARLY.
Click
See?
IT'S ALREADY 7:30?!
GAH!! I THOUGHT IT WAS ONLY 10 MINUTES!
Even so...
WAAH! WAAH!
WAAH, I'M ALREADY LATE TO SCHOOL!
DOESN'T MARUKO HAVE AN ALARM?
MOM IS STUPID, STUPID! WHY DIDN'T YOU WAKE ME UPPP?!
After buying an alarm clock with so much enthusiasm, Maru-chan overslept on the second day. Amusing, but a little pitiful.
BE CAREFUL
Walsh
Walsh
I'M LEAVING
RUN

AAHH, THIS GOAL IS NO FUN! I SHOULD HAVE MADE MY GOAL "TO EAT LUNCH FASTER"....

YES

MOMOKO-CHAN HAS TO WORK HARD TO KEEP HER GOAL

That day, Maru-chan was late to school.

Haa Haa Haa

It's amazing this guy was popular enough to be class representative.

YES YES THAT'S RIGHT THAT'S EXACTLY RIGHT

Anyway being late to decline is an amazing strategy

AH, SAKURA-SAN IT SEEMS YOU HAVE GIVEN UP ON THE POSITION OF CLASS REPRESENTATIVE YOU MUST BE SCARED OF ME NOW. THAT MUST BE IT. RIGHT?!

The alarm dubiously rang at 5:30 but she still had to be scolded What a pity

I DON'T TRUST THE ALARM ANYMORE....

A-H, I WAS LATE EVEN WITH THE ALARM....

AND I LOST 1300 YEN TO BOOT

IN THE END I NEED MOM TO WAKE ME UP EVERYDAY

Thus...the alarm clock that Maruko lost trust in ended its role on the third day and was abandoned

Maru-chan immediately decided to auction the alarm clock to her family

OH RIGHT! I'LL SELL IT TO SOMEONE IN MY FAMILY!

Actually it was bought for 1300 yen
IT'S VERY CHEAP, ONLY 1400 YEN!
NOW, THIS CLOCK IS A BARGAIN IT WAS NEWLY BOUGHT JUST 4 DAYS AGO
HOW'S THAT? CUSTOMERS!
AH-HEH HEH, THEN ONLY 1300 YEN.
Silence
Silence
YOU COULD HAVE WAITED FOR IT TO DROP EVEN LOWER
OKAY, I'LL BUY IT
Thank you customer
.. Eventually when it was down to 300 yen, Dad took pity and successfully won the bid
Then 1200 yen! In that case 1100 yen! Uuh.. then how about 1000 yen?! Eeh, 900 yen that's the lowest!
Fssshh
Fssshh
Ringing
Ringing
Even though Maru-chan lost a lot of money, the alarm clock that was successfully sold for 300 yen is now informing people of the bathwater and when the hot water is boiling, etc. It is continuing to be actively used today.
BUT I LOST 1000 YEN... WHAT DID I DO THIS TIME ?
-Huu~ I was so worried when it was 400 yen and still nobody called out
Sobb
Sobb

OMAKE PAGE #2

Sakura Momoko's Street Corner

まんが家になってもはや4年もたってしまったのだが、いまだに街の本屋さんなどで「りぼん」を立ち読みしている人をみかけると「ドキーン」としてしまう。そしてその人の背後にそっとしのび寄り一体何を読んでいるのかをしらべてしまう。その人の読んでいるものがたまたま「ちびまる子ちゃん」だったりするともう心の中は消防車と救急車がいっぺんに走り回るほどの大さわぎになってしまう。"よ…よーしエライぞ。立ち読みでもちびまる子ちゃんを読むなんて良い奴め…"などというんな思いが去来してその人が読みおわるまで不気味に立ちつくしてしまう。笑ってほしいポイントのページがくると"こら、笑え こんにゃろ そこんとこで笑ってくんなきゃ描いた意味がないんだよ わからんかちゃなー。"などとひとりでこぶしをにぎりしめてエキサイトしてしまう。思いあまって「あの、私 さくらももこなんですけど…」と立ち読みしてる女子高生に声をかけてしまったこともある。その女子高生は"…なにこの女 アタマおかしいんじゃないの?。"というような顔をして少しずつ私からはなれていった…。考えてみればその日わたしは髪をソバージュにしていてハデなプリント柄のアロハを着ており、ちょっとヤバイ女じゃないかな…、というようないでたちであったのでますますヘンにみられたのであろう。また友人とふたりで書店にいったときにはわざとふたりで「あれー ちびまる子ちゃんの1巻ないねー あれまた出てないのかな ちびまる子ちゃんてわたし大好き。せったい出たら買おーねー。」などと大声で話したりして地道に普及に努めているわたしである。

FORGOTTEN SCANS
WHAT?!
YOU'RE NOT JOINING FORGOTTEN SCANS?
ABOUT ALL
S GOING TO CLEAN DOKA
GOING TO TRANSLATE CHIBI MA
HO'S GONNA TYPESET SHIN-CHAN
TASHINCHI NEEDS TO BE PROOFREA
MFG, AND SHINSETSU BOBOBO-BO B
OBO HAS BEEN ON HIATUS FOR FOREV
HAT ARE WE GONNA DO ABOUT THAT
ON'T HAVE ENOUGH OF MEMBERS? AN
HAT ABOUT ALL OUR OTHER FUTURE P
ECTS LIKE HAKAIOU NORITAKA AND FU
HEAD COCO? HUH? ALL OUR MEMBER
LREADY DYING OUT THERE, AND YOU'
AYING YOU DON'T WANT TO JOIN BUT
TILL EXPECT US TO RELEASE STUFF?
OU THINK I'M SUPERMAN? YOU EXPEC
O DO EVERYTHING BY MYSELF WHEN I'
LREADY DYING OF CARPAL TUNNEL SY
ROME AND FATIGUE AND STRESS AND
ETES AND HIGH BLOOD PRESSURE AN
VERYTHING ELSE YOU CAN NAME? WH
BOUT MY KIDS AND MY GREAT-GRA
OTHERWISE THIS ADMIN IS GOING TO GO CRAZY...
...YEAH, I THINK WE SHOULD JOIN...
JOIN.FORGOTTENSCANS.NOW
WWW.FOS-SCANS.COM